

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 31 页, 第 6-8 行

“西班牙人首先必须在令人昏昏欲睡如感窒息的赤道火烤似的炎热中穿越过大片大片低洼地, 那里的沼泽和热病在几百年后修建巴拿马运河时还使数千人丧生。”

2.

Der Reichtum an Attributen dieses Zitates lädt ein, eine Übersetzungsprobe zu machen. Fast eine Herausforderung, bis man bei der Lektüre auf „那里“ (das Highlight der Satzstruktur, wollte man meinen) gestoßen hat, was klar macht, dass das Ganze ja zusammengesetzt ist und per „wo“ verknüpft. Sehr schlicht könnte es ja auch lauten: Die Spanier müssen..., wo ...

3.

Die Spanier müssen zuerst schlaftrunken in der erstickenden, äquatorähnlichen Hitze durch die großflächigen Niederungen hindurch, wo hunderte Jahre später die Sümpfe und Fieberkrankheiten beim Aufbau des Panamakanals noch tausende Menschenleben gefordert haben.

4.

„In erstickender, erschlaffender Äquatorglut müssen die Spanier zuerst die Niederungen durchqueren, deren sumpfiger, fieberschwangerer Boden noch Jahrhunderte später beim Bau des Panamakanals viele Tausende

hingemordet hat.“

5.

Beim Übersetzen begegnet man oft Situationen, in denen man „kulturell korrekt“ sein muss, d.h. die Denk- bzw. Ausdrucksweise der Zielsprache respektieren.

Wie diesmal „der Boden mordet Tausende hin“. Beim Lesen weiß man genau, dass es eine Personifikation darstellt und dass der Autor nämlich damit ausdrücken wollte, auf dem Boden geschieht etwas. Allerdings geht es nicht so auf Chinesisch. So muss der Begriff möglichst in der Bedeutungsnähe auf einen gängigeren oder akzeptableren Ausdruck ausweichen, daher „那里的沼泽和热病“ als das Subjekt.

Man merkt sich:

-glut / etw. durchqueren / sumpfig / -schwanger / beim Bau des Kanals / hinmorden = massacre

6.

In the stifling, exhausting equatorial heat, the Spaniards have to firstly cross the low-lying areas, in which the marshy, most feverish grounds will still have massacred thousands of people during the construction of the Panama Canal centuries later.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室